

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy chłopiec dotarł do miejsca strzały, którą wypuścił Jonatan, Jonatan zawołał za chłopcem: Czy strzała od ciebie z tamtej strony? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy chłopiec dotarł do miejsca, w którym spadła strzała, Jonatan zawołał: Czy strzała nie leży dalej od ciebie?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy chłopiec dotarł na miejsce, <i>gdzie była</i> strzała, którą Jonatan wypuścił, zawołał Jonatan za chłopcem i powiedział: Czyż strzała nie jest dalej od ciebie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyszedł chłopiec aż na miejsce strzały, którą był wystrzelił Jonatan, zawołał Jonatan za chłopcem, i rzekł: Aż strzała nie jest za tobą tam dalej?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszedł tedy chłopiec na miejsce strzały, którą był wystrzelił Jonatan, i zawołał Jonatan za chłopcem, i rzekł: Oto tam dalej za tobą jest strzała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chłopiec pobiegł do miejsca strzały, którą wypuścił Jonatan, wtedy Jonatan za nim krzyknął: Czy strzała nie jest jeszcze dalej, niż stoisz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy pacholę przyszło do miejsca, gdzie była strzała wypuszczona przez Jonatana, zawołał Jonatan za pacholciem: Czy strzała nie jest dalej za tobą?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy chłopiec doszedł do miejsca, gdzie Jonatan wypuścił strzałę, Jonatan zawołał do niego: Czy strzała nie jest dalej, za tobą?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro chłopiec dochodził do miejsca, gdzie spadła strzała wystrzelona przez Jonatana, zawołał on w kierunku chłopca: „Czy strzała nie jest dalej, niż miejsce, w którym stoisz?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy chłopiec przybiegł blisko strzały, którą Jonatan wypuścił, zawołał Jonatan za nim: - Strzała jest przed tobą, po tamtej stronie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І слуга пішов до місця стріли, де вистрілив Йонатан, і Йонатан закричав за слугою і сказав: Там стріла від тебе і далі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy sługa przyszedł na miejsce strzały, którą wypuścił Jonatan – Jonatan zwołał za chłopcem: Oto strzała przed tobą, ale dalej!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy sługa dotarł do miejsca, gdzie była strzała, którą wypuścił Jonatan, zawołał Jonatan za sługą i rzekł: ”Czy strzała nie jest dalej od ciebie?”

¹⁾ Tj. dalej.